

July 68

tnm



A ROLLICKING QUEBEC VERSION OF SHAW'S PYGMALION

Eloi de Grandmont's new Quebec version of Shaw's *Pygmalion* locates the action of this famous play in today's Montreal. The settings are such familiar places as Place d'Armes, Notre-Dame Church, St-Paul street in Old Montreal and Westmount.

Elisa Doolittle's name has been changed to Elise Lacroix. She still sells flowers but instead of cockney, she speaks "joual". Her father, Alfred Lacroix, is a city street cleaner. Henri Higgins is a professor of phonetics and his friend Colonel Le Picard, an expert in eskimo dialects.

When the curtain rises, it is Christmas Eve, it is snowing, people are coming out of Midnight Mass at Notre-Dame Church.

Eloi de Grandmont's version remains absolutely faithful to Shaw's argument, while seizing every opportunity to capitalize on its Montreal setting. As *Time Magazine* pointed out: "The TNM has not only transposed PYGMALION lock, stock and joual into a modern Montreal setting, but it turned the play into a sparkling comedy of French Canadian manners."

PYGMALION

de Bernard Shaw

dans une nouvelle version québécoise d'Eloi de Grandmont

Mise en scène: Jean-Louis Roux

Présentation visuelle: Robert Prévost

Costumes: Lydia Randolph

Distribution par ordre d'entrée en scène

CLAIRE BERGER-MOUTON

MME BERGER-MOUTON, sa mère

UN FIDÈLE JOYEUX

FREDDY BERGER-MOUTON,

frère de Claire

ÉLISE LACROIX

COLONEL LE PICARD, linguiste,
spécialiste des dialectes esquimaux

UN FIDÈLE SARCASTIQUE

PLUSIEURS FIDÈLES

HENRI HIGGINS, linguiste
spécialiste du "joyal"

UN CHAUFFEUR DE TAXI

MME GRÉGOIRE

gouvernante chez Henri Higgins

ALFRED LACROIX, père d'Elise

MADAME HIGGINS, mère d'Henri

LA BONNE, chez Mme Higgins

NEPOMMUCK, polyglotte hongrois

PREMIER LAQUAIS

DEUXIÈME LAQUAIS

L'AMBASSADRICE

L'AMBASSADEUR

PREMIER AGENT DE POLICE

DEUXIÈME AGENT DE POLICE

UN CHAUFFEUR DE TAXI

MONIQUE LEMIEUX

ANDRÉE SAINT-LAURENT

GUY L'ÉCUYER

ALAIN GÉLINAS

MONIQUE MILLER

PAUL HÉBERT

JACQUES BILODEAU

SERGE CLOUTIER

MARIE-THÉRÈSE BEAULIEU

LOUISE DESCHÂTELETS

MAURICE BEAUPRÉ

JEAN-LOUIS ROUX

J. LÉO GAGNON

COLETTE COURTOIS

OVILA LÉGARÉ

TANIA FEDOR

MARIE ANIK

VICTOR DÉSY

PIERRE COLLIN

JACQUES THISDALE

ANTOINETTE GIROUX

ALPHONSE PICHÉ

MAURICE BEAUPRÉ

J. LÉO GAGNON

JACQUES BILODEAU

Invités au bal de l'Ambassadeur, fidèles sur le parvis de Notre-Dame: Diane Arcand, Emmanuelle Collin, Josée Beaugard, Marie Anik, Pierre Collin, Jacques Thisdale, Alphonse Piché, Guy L'Écuyer, Jacques Bilodeau, Serge Cloutier, Marie-Thérèse Beaulieu, Louise Deschâtelets, Maurice Beaupré, J. Léo Gagnon.

Madame Monique Miller est habillée par Serge et Réal. Madame Tania Fedor est habillée par Simone Paris. Messieurs Jean-Louis Roux et Paul Hébert sont habillés par la maison Brisson & Brisson.

Habits: M. A. Brodeur Enr.

Optométriste: J. A. Messier, 135 est, rue Sherbrooke

Automobiles: Gracieuseté Peugeot Canada

Un entracte de vingt minutes

ÉQUIPE DE PRODUCTION

| | |
|-------------------------|--------------------------------------|
| Directeur de production | Normand Choquette |
| Directeur de scène | Olivier Reichenbach |
| Régisseur | Jan-Rok Achard |
| Photos des projections | André LeCoz |
| Enregistrement | Michel de Passillé |
| Construction des décors | Services Scéniques du Vieux Montréal |
| Peinture des décors | Peter Gnass |
| Ensemblier | Jean-Paul Robinette |
| Rideaux et tentures | Eugène Chabot |
| Accessoires | Michel Catudal |
| assisté de | Flavio De Giovanni |
| Confection des costumes | Atelier du TNM |
| Maquillage et perruques | Blanche Pierrehumbert |
| | Claude Pierrehumbert |
| Chef machiniste | Victor Bergevin |
| Chef électricien | Bertrand Turgeon |
| Chef cintrier | Serge Boucher |
| Habilleuses | Marguerite Amodeo |
| | May Erb |
| | Nicole Martin |
| Maquette du programme | Roland Giguère |

EXPOSITION HENRI PAUL

La Fondation du Théâtre du Nouveau Monde présentera dans le foyer de l'Expo-Théâtre, pendant toute la durée des représentations de **Pygmalion**, une exposition des oeuvres du photographe montréalais **Henri Paul**.

Depuis 25 ans et jusqu'à ces dernières années, **Henri Paul** a été le plus important photographe de théâtre du Québec. Cette exposition réunira un choix de photographies de différentes compagnies de théâtre et de quelques portraits.

La tenue de cette exposition a été rendue possible grâce à la collaboration du Conseil des Arts du Canada qui a accordé une bourse à M. Paul.

La Fondation du Théâtre du Nouveau Monde est subventionnée par le Conseil des Arts du Canada, le Ministère des Affaires Culturelles de la Province de Québec et le Conseil des Arts de la région métropolitaine de Montréal. Le TNM est membre du Centre du Théâtre canadien (Institut international du Théâtre, U.N.E.S.C.O.)

PRO TNM 1968.07.05X1